

# Contents

<b>Foreword</b> .....	V
<b>Introduction</b> .....	VII
1. Autochthony and Deracination: Knowledge and Translation SUSHANT KUMAR MISHRA .....	1
2. Translations, Illustration and Adaptation ALAIN DÉSOULIÈRES .....	9
3. Genre Effects of Compound Verbs in Hindi-Urdu: A Comparative Study of <i>Jānā</i> with Japanese Verb <i>Shimau</i> in Translations MIKI NISHIOKA .....	28
4. The Question of Regional Indian Languages in the English Classroom: Towards a Heterographic Pedagogy of Translation UMESH KUMAR .....	43
5. Problems and Challenges in Hindi to Bangla Translation: Some Empirical Observation and Workable Solutions NILADRI SEKHAR DASH .....	56
6. Lessons from Translation of a Historical Novel from Tamil to English RAJENDRAN SANKARAVELAYUTHAN .....	73
7. Translating Gender into the Governmental Discourse: An Analysis of <i>Unarthupattu</i> (The song of Awakening) DEEPA V .....	86
8. “You May Say I’m A Dreamer”: Dara Shikoh’s Dream of Translating Prince to Philosopher AMIT RANJAN .....	97
9. Is there a Feminist Way of Studying Translation? Gender, Translation, Language and Identity Politics ALKA VISHWAKARMA .....	106
10. Reinvigorating Community Literature through Translating Orality and Culture SAHDEV LUHAR .....	115
11. <i>Rūpāntar</i> as <i>Ropoṇa</i> : Forming a Third Meaning of <i>Rūpāntar</i> by Comparing it with the Biological Metaphor of ‘Adaptation’ RINDON KUNDU .....	129

12. Translation Strategies of the Non-Native Odia Translators (1807-1874) RAMESH C MALIK .....	140
13. The Writer as Translator: Self-Translation in O. V. Vijayan's <i>The Legends of Khasak</i> SANJU THOMAS .....	157
14. Truth or Treachery? Questioning Authenticity and Invisibility in Travel and Translation SASWATI SAHA .....	166
15. Translation as Cultural Revitalization: Translation of a Classical Text <i>Pygmalion</i> into Kannada Language and Culture SHASHI KUMAR G K .....	175
16. To Be or Not to Be? Dilemmas and Their Resolution in Literary Translation of Shanta Kumar's <i>Lajjo</i> SUMAN SHARMA .....	186
17. A Sign in Twilight: Semiotic Interpretations of Sandhayabhasha Metaphors in the <i>Charyapada</i> UPAMANYU SENGUPTA .....	197
18. Early 19th Century Translations in Hindustani/Hindi/Urdu and the Question of 'National Language' MANOJ KUMAR YADAV .....	208
19. Imagining Indian Literature: Towards a Historiography of Translation MRINMOY PRAMANICK .....	217
20. Translation in Maharashtra: An Overview of the Past Two Hundred Years PRITHVIRAJ SINGH THAKUR .....	230
21. Evaluation of Translation Assignments at the Beginner's Level: A Pedagogical View PRIYADA SHRIDHAR PADHYE .....	238
22. Who writes and Who Translates: Dalit Epistemology in Writing and Rewriting PRAMEELA K P .....	251
23. Cultural Transfer in Film Subtitles: A Translational Study of <i>Adaminte Makan Abu</i> MUHAMED ALI EK .....	266
<b>Contributors</b> .....	282